

# INHALT

## Vorwort | 7

## Einleitung | 9

1. Der Forschungsgegenstand | 9
2. Die Tradition literarischer Übersetzungsdarstellung | 19
  - 2.1 Die Hermeneutik des Übersetzens: Goethes *Faust* | 22
  - 2.2 Die Poetik des Übersetzens: Cervantes' *Don Quijote* | 29
  - 2.3 Die Ethik des Übersetzens: Heliodors *Aithiopika* | 37
3. Aufbau, Methode und Terminologie | 45
  - 3.1 Die Unabschließbarkeit der Übersetzung | 46
  - 3.2 Zum Begriff der Übersetzung | 48
  - 3.3 Zum Begriff der Glotta-Literatur | 52

## Lektüren | 59

4. Hermeneutik des Übersetzens | 59
  - 4.1 Novalis: *Heinrich von Ofterdingen* | 71
  - 4.2 E.T.A. Hoffmann: *Der goldne Topf* | 95
  - 4.3 Atlantis: Lost in Translation | 116
  - 4.4 Die Romantik der Übersetzung:  
zwischen *Aneignung* und *Verfremdung* | 121
5. Poetik des Übersetzens | 131
  - 5.1 Jorge Luis Borges: *Pierre Menard, autor del Quijote* | 136
    - 5.1.1 Menard und die Übersetzung | 139
    - 5.1.2 Borges und die Übersetzung | 154
    - 5.1.3 Das Politikum des Übersetzens: Nachahmung, Wiederholung  
und Andersheit | 168
  - 5.2 Julio Cortázar: *Diario para un cuento* | 177
    - 5.2.1 Die Un/Möglichkeit des Übersetzens als poetologisches Problem | 184
    - 5.2.2 Die Un/Möglichkeit des Übersetzens als ethisches Problem | 206
    - 5.2.3 Poetik und Ethik des Scheiterns | 229
6. Ethik des Übersetzens | 233
  - 6.1 Chinua Achebe: *Arrow of God* | 245
    - 6.1.1 Glotta-Ethik und Glotta-Ästhetik | 249
    - 6.1.2 Transition als Translation: die Kontinuität des Wandels | 283
    - 6.1.3 Die Mehrsprachigkeit der tanzenden Maske | 305
  - 6.2 David Mitchell: *The thousand autumns of Jacob de Zoet* | 322
    - 6.2.1 Der Buchhalter: Die protestantische Ethik des Philologen | 343
    - 6.2.2 Der Aufklärer: Wissenstransfer und Übersetzung | 364
    - 6.2.3. Die Hebamme: Maieutik als Übersetzungskunst | 377

## **Schlussbemerkungen** | 387

### 7. Übersetzen ohne Ende | 387

#### 7.1 Übersetztes | 387

#### 7.2 Unübersetztes | 394

## **Literaturverzeichnis** | 401